

Заглавие документа: Национальная специфика компаративной фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков) / А.О. Долгова // Язык и социум: материалы VII Междунар. науч. конф., Минск, 1-2 дек. 2006 г.: в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т; РИВШ; редкол.: Л.Н. Чумак (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2007. – Ч. 2. – С. 23–25.

Авторы: Долгова, Анна Олеговна

Тема: Фразеология, русский язык, английский язык, немецкий язык

Дата публикации: 12-Фев-2007

Аннотация: Продемонстрировано, что в русских и английских устойчивых сравнениях преобладают эталоны-артефакты, в немецких – эталоны-зоонимы. Фразеологические сравнения используются преимущественно для характеристики человека, при этом в компаративных фразеологизмах трех языков преобладают сравнения, характеризующие внешний вид человека, его физиологические и физические состояния и движения.

Текст:

А. О. Долгова (Минск)

Национальная специфика компаративной фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков)

1. Источники и проявления лингвокультурологического своеобразия компаративной фразеологии. Компаративная фразеология, как и фразеология в целом, обладает культурно- и национально-специфичными чертами. Это обусловлено тем, что она отражает культуру, мифологию, историю, религию, литературу, обычаи и традиции каждого народа. Отражение культуры в языке, в том числе во фразеологии, понимаемое как отражение именно «внеязыковой культуры» [Гак 1999, 260], делает целесообразным и перспективным исследование компаративной фразеологии в лингвокультурологическом аспекте, т.е. «в аспекте участия языка в созидании духовной культуры и участия духовной культуры в формировании языка» [Постовалова 1999, 25].

Национальная специфика компаративной фразеологии создается тремя группами факторов: 1) лексико-тематическим составом эталонов; 2) тематической структурой компаративной фразеологии в каждом языке; 3) наличием национально-маркированной лексики.

2. Тематическая структура компаративной фразеологии. Компаративные фразеологизмы тематически разнообразны: большинство УС характеризует человека, но они также используются для характеристики предметов, ситуаций, явлений окружающей действительности.

Фразеологические сравнения могут быть сгруппированы в 6 тематических разрядов: 1) характеристики внешнего вида человека, его физических состояний и движений; 2) характер человека, характеристики межличностных отношений; 3) характеристики мышления и речи человека; 4) социальные характеристики; материальное положение человека; 5) характеристики эмоционального состояния человека; 6) характеристики неодушевленных предметов, ситуаций, явлений природы.

Наибольший удельный вес в материале трех языков характерен для УС, характеризующих внешний вид человека, его физические / физиологические состояния и движения, что является подтверждением концепции об антропоцентричности языка: *черный как смоль* ‘очень черный и блестящий (обычно о волосах)’ (МАС, IV, 157); *built like a tank* (досл. ‘сложен как танк’) ‘говорится о ком-л., у кого широкая грудь, плечи и кто выглядит сильным’ (LId, 339); *schlafen wie ein Ratz* (досл. ‘спать как (лесной) хорек’) ‘очень глубоко и крепко спать’ (DudId, 621). Второе место в русском и английском материалах занимает группа компаративных фразеологизмов, служащих для характеристики неодушевленных предметов, ситуаций, явлений неживой природы, в немецком материале – группа УС, характеризующих отношения между людьми и характер человека. В русском и немецком материалах меньше всего сравнений, характеризующих чувства и эмоции человека, в английском – УС, в которых представлена характеристика материального положения и трудовой деятельности человека.

3. Лексико-тематический состав эталонов устойчивых сравнений.

Образы людей, животного и растительного мира, артефактов, представленные в эталонных частях УС, отражают видение мира народом и закрепляются в сознании народа в качестве устойчивых языковых структур – эталонов. «Эталон здесь – это некий идеализированный стереотип, который на социально-психологическом уровне выступает как проявление нормативных представлений о человеке, мире, обществе: например, *здоров как бык, голоден как волк* и т.д.» [Маслова 2004, 64].

На основе тематической отнесенности эталонных частей все рассматриваемые сравнения были распределены на 7 лексико-тематических групп: 1) «Фауна; названия частей тела животных»; 2) «Флора»; 3) «Стихии, силы и явления неживой природы»; 4) «Человек; названия частей тела человека»; 5) «Артефакты; блюда»; 6) «Абстрактные и религиозно-мифологические представления»; 7) разное (тематически универсальная группа).

В корпусе русских и английских УС наиболее широко представлены сравнения, в эталонной части которых названы артефакты и блюда, в немецком материале преобладают сравнения с животными. В английском материале относительный объем сравнений с эталонами, принадлежащими группе «Абстрактные и религиозно-мифологические понятия», несколько превышает относительный объем русских и немецких УС с эталонами этой группы: напр., *to hang / to hold on like grim death* (досл. ‘повиснуть / держаться как жестокая смерть’) ‘держат кого-л./что-л. очень крепко из-за

страха' (Oxf, 565); [*to do smth.*] *like nobody's business* (досл. '[делать что-л.] как ничье дело') 'очень сильно, очень быстро, очень хорошо' (Oxf, 160). В корпусе русских и немецких компаративных ФО меньше всего сравнений с универсальной тематической отнесенностью эталонов, в корпусе английских УС в наименьшем количестве представлены компаративные ФО, эталоны которых относятся к лексико-тематической группе «Флора».

Если английский и немецкий языки более близки генеалогически, чем русский / английский и русский / немецкий, то по тематической отнесенности эталонов в УС наибольшее сходство обнаруживают русские и немецкие УС, что в определенной степени объясняется континентальностью Западной и Восточной Европы, территориальной, экономической и торговой близостью русских и немцев, способствующей контактированию языков. Меньшая степень близости относительно тематической принадлежности эталонов характерна для русских / английских и английских / немецких УС, что связано с островным географическим положением Великобритании, которое обуславливает большую изолированность англичан от немцев и славян.

4. Национальная маркированность компаративных фразеологизмов. Мы принимаем точку зрения Д.О. Добровольского, в соответствии с которой в состав национально-маркированной лексики входят слова-реалии, присутствующие в одной культуре и отсутствующие в другой, национальные имена собственные и их производные, сказочные персонажи, историзмы, архаизмы. «Факторы осложнения формы» (рифма, аллитерация, ассонанс и т.п.) также способствуют созданию национальной маркированности фразеологизмов [Добровольский 1998, 50].

В рассмотренной компаративной фразеологии трех языков количество сравнений, в состав которых входят национально-маркированные лексемы, незначительно и примерно одинаково (по 12%). В немецких УС, по сравнению с русскими и английскими, больше онимической лексики: *frech wie Oskar* (досл. 'нахальный как Оскар') 'очень нахальный' (DudId, 217) (возможно, назван критик Оскар Блументаль); *scharf wie Nachbars Lumpi* (досл. 'резвый как соседский Лумпи') 'быть одержимым чем-л.' (DudUni, 1050), 'сексуально одержимый' (DudId, 612) (Lumpi – кличка собаки). Устаревшая лексика в русских и немецких сравнениях представлена шире, чем в английских. Факторы усложнения формы (в частности аллитерация) более характерны для английских УС: *as different as chalk and cheese* (досл. 'разные как мел и сыр') (Long, 158); [*to feel*] *like the cat that ate the canary* (досл. '[чувствовать себя] как кошка, которая съела канарейку') (LId, 54).

5. Национально-специфичное и универсальное в компаративной фразеологии русского, английского и немецкого языков: некоторые выводы. В русских и английских компаративных фразеологизмах преобладают эталоны-артефакты, в немецких – эталоны-зоонимы. Фразеологические сравнения используются преимущественно для характеристики человека, при этом в рассмотренной компаративной фразеологии трех языков преобладают сравнения, характеризующие

внешний вид человека, его физиологические и физические состояния и движения. Фразеологические сравнения в русском, английском и немецком языках обладают незначительной национальной маркированностью.

Сходство тематической структуры компаративной фразеологии, тематического состава эталонов и преобладание в материалах трех языков одинаковых тематических групп эталонов – образов животных и названий артефактов – при характеристике человека, названий артефактов при характеристике неодушевленных предметов, ситуаций, событий, явлений неживой природы обусловлено универсальностью человеческой природы, индоевропейскими общими корнями и принадлежностью трех языков к европейскому и христианскому лингвокультурному ареалу.